

Pemangkasan Cabang Pohon

Tree Pruning

Pengantar

Introduction

Panduan pemangkasan cabang pohon ini didesain bagi para pemula dan disusun oleh the Puget Sound region of the Pacific Northwest (United States). Sila menggunakan panduan ini untuk membantu anda, teman anda, juga komunitas di mana anda tinggal dalam memahami cara pemangkasan cabang pohon dengan benar. Panduan ini disusun dalam bahasa Inggris, dan telah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa – termasuk bahasa Indonesia – dan diterbitkan atas dukungan dana dari USDA Forest Service dan the King County Department of Natural Resources.

This pruning guide is designed for beginning tree pruners and is written for the Puget Sound region of the Pacific Northwest (United States). Please use this to help you and your friends and neighbors understand correct pruning techniques. This guide is written in English and is being translated into other languages, and was made possible by funding from the USDA Forest Service and the King County Department of Natural Resources.

Tergantung lokasi tempat tinggal, terdapat kemungkinan anda diminta untuk memperoleh ijin terlebih dahulu sebelum dapat melakukan pemangkasan cabang pohon dan membuang sisa pangkasannya. Tatalaksana perijinan ini beragam di setiap kota, wilayah, negara bagian, dan negara. Sila berkonsultasi dengan biro pertanian dan biro kehutanan lokal untuk memperoleh Informasi lebih lanjut.

Depending upon where you live, you may be required to get a permit for tree pruning and removal. These requirements vary from city to city, borough, county, state, and country. Please consult your local agriculture or forestry bureau for more information.

Pemerintah kota Seattle mensyaratkan adanya surat ijin bagi pelaksanaan penebangan pohon di pinggir jalan atau dalam mempekerjakan seorang profesional dalam proses pemangkasan pohon. Ijin juga disyaratkan bagi pemangkasan pohon dan penebangan pohon di areal kritis (lahan basah atau lereng terjal). Informasi lebih lanjut dapat diperoleh melalui nomor telepon **206.684.5008** atau kunjungi alamat website berikut: <http://www.seattle.gov/transportation/forestry.htm>

The City of Seattle requires a permit for removal of street trees or to hire a professional to prune. Permits are also required for pruning and removal of trees in critical areas (wetlands or steep slopes). For information, telephone **206.684.5008** or go to: <http://www.seattle.gov/transportation/forestry.htm>

Panduan Tatawaktu Pelaksanaan Pemangkasan Cabang Pohon

Guidelines for When to Prune

- * Pemangkasan untuk membuang cabang yang patah atau untuk membersihkan jalan dan pinggir jalan/trotoar dapat dilakukan kapan saja.
- * Prune to remove broken branches or to get street and sidewalk clearance anytime.
- * Pangkas pohon buah ketika pohon sedang dalam masa dorman; sebelum pucuk daun tumbuh atau sebelum musim panas.
- * Prune fruit trees when they are in winter dormancy before the buds swell or, in the summer.
- * Pangkas pohon dari keluarga “willow” dan “poplar” - pohon cepat tumbuh yang mempunyai cabang panjang - di akhir musim panas.
- * Prune willow and poplar trees late in the summer.
- * Pangkas pohon elm di daerah Pacific Northwest hanya antara tanggal 15 Oktober dan 15 April (ketika pohon tidak berdaun) untuk meminimalkan kerusakan yang diakibatkan oleh kumbang penggerek daun dan penyakit “Dutch Elm” .
- * Prune elm trees in the Pacific Northwest only between October 15th and April 15th (while leaves are off the tree) to minimize damage from the elm leaf borer and Dutch Elm Disease.
- * Pangkas pohon birch, beech, dan maple setelah masa beku embun reda untuk mengurangi aliran getah pohon.
- * Prune birch, beech and maple trees after a hard frost to lessen sap flow.

Mengapa Memangkas Pohon?

Why Prune Trees?

- * Pemangkasan dilakukan untuk meningkatkan daya pandang dan menyediakan ruang yang cukup bagi pejalan kaki dan mobil. Di kota Seattle, pohon di pinggir jalan perlu dipangkas agar tersedia ruang setinggi 8 kaki dari trotoar (pinggir jalan) dan setinggi 14 kaki dari batas pinggir jalan.
- * Prune to increase visibility and provide clearance for pedestrians and vehicles. In Seattle, street tree branches must provide 8 feet over the sidewalk and 14 feet above the street at the curb.

- * Pemangkasan dilakukan agar tersedia cukup cahaya atau agar tersedia ruang pandang yang cukup.
- * Prune to allow for light penetration or to frame a view.
- * Pemangkasan dilakukan untuk membuang cabang dan bagian akar yang patah, berpenyakit, atau mati.
- * Prune to remove broken, diseased, or dead branches and suckers from the roots or root collar.
- * Pemangkasan dilaksanakan untuk meningkatkan pertumbuhan dan memperbaiki struktur (cabang) pohon muda.
- * Prune to direct growth and improve the structure in young trees.
- * Pemangkasan dilakukan untuk meningkatkan produksi buah.
- * To increase fruit production.
- * Pemangkasan pohon dilakukan untuk mendorong dan meningkatkan pertumbuhannya, serta untuk menekankan keindahan pohon tersebut. Pemangkasan pohon sama sekali tidak dimaksudkan untuk menghambat pertumbuhan pohon.
- * Prune trees to encourage and direct growth and accentuate a tree's beauty, not to inhibit growth.

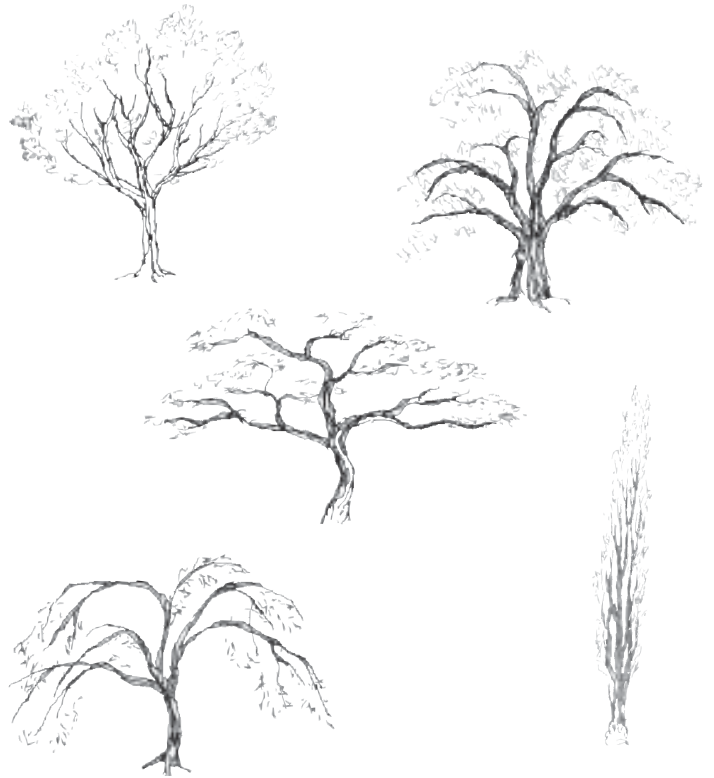
Melalui pemangkasan cabang yang tepat, diharapkan pohon akan tumbuh dewasa dan memiliki bentuk alami. Selain itu diharapkan agar keindahan, kekuatan, dan kesehatan pohon tersebut terjaga dengan baik. Pemangkasan yang dilakukan secara dini dan hati-hati dapat melindungi pohon dari patah cabang atau terlalu rimbunnya pohon karena pertumbuhannya.

By properly removing branches, we make sure that trees will mature to their natural shapes and preserve their natural beauty, vigor, and health. A little careful pruning early can protect your tree from branches breaking or becoming too crowded as the tree grows.

Sebagian besar pemangkasan cabang melibatkan pangkasan beberapa cabang bawah dari pohon dan jika dilakukan dengan benar, mengurangi keharusan pemangkasan cabang ketika pohon sudah dewasa. Pemangkasan cabang yang tepat tidak akan pernah mengubah bentuk alami pohon.

Most pruning involves removing a few lower branches and when done correctly, trees require less pruning as they mature. Good pruning never changes the shape of the tree.

Teladan/Contoh bentuk alami pohon Examples of the Natural Shape and Form of Trees



Tujuan Alami Pemangkasan Cabang – Pelajari Cara Memangkas Cabang dan Lokasi Pangkasannya.

Natural Target Pruning – Learn where and how to make pruning cuts.

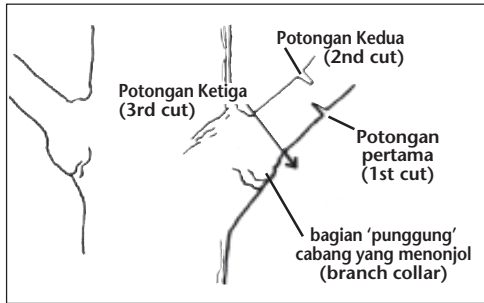
Melalui penggunaan metoda tiga langkah selama proses pemangkasan cabang, pohon akan segera memulihkan luka akibat pangkasan, akan tetap sehat, dan kelihatan indah dipandang. Cabang pohon sebetulnya terbuat dari bagian berkayu pohon yang tersangga oleh batang pohon melalui proses pertumbuhan tahunan dari bagian pohon yang tumbuh. "Punggung cabang" (branch collar) adalah tempat bertemunya bagian berkayu dari cabang pohon dengan batang pohon. Memangkas cabang tepat setelah bagian punggung cabang ini sangat penting bagi kesehatan pohon. By using the three step method when pruning, trees will respond by quickly closing over pruning cuts, remaining healthy, and looking nice. Branches are actually made from their own wood which is held onto the trunk by yearly wrappings of new growth. The branch collar is where the branch wood and the trunk wood meet. Making the pruning cut just outside this collar is important for tree health.

Sudut pemangkasan cabang sebaiknya dilakukan sedemikian rupa sehingga bagian yang terbuka seminimal mungkin. Gunakan tatacara menebang pohon untuk memastikan kulit kayu tidak sobek saat cabang pohon jatuh. Kulit yang sobek akan menyebabkan kerusakan signifikan pada cabang pohon.

The angle of your pruning cut should expose the least amount of surface area. Use the three cut method to ensure that the bark does not tear as the branch falls away, causing a bigger injury to the trunk.

Metoda Tiga langkah dalam Pemangkasan Cabang Pohon Berukuran Besar

Three-step Method for Removing Large Branches



Gunakan metoda tiga langkah untuk membuang cabang berukuran lebih besar dari $\frac{3}{4}$ inci atau 2 sentimeter. Jika

sudut cabang sempit, kemungkinan besar kita perlu memotong seluruh cabang dari arah luar ke atas.

Use the three cut method to remove branches larger than $\frac{3}{4}$ inch or 2 centimeters. On narrow angled branch attachments, you may have to cut entirely from the outside upwards.

Jenis-jenis Pangkasan

Types of Pruning Cuts

Need translation for: Thinning Cuts

Thinning Cuts

Penjarangan sangat baik dilakukan untuk menjaga kesehatan pohon. Buang seluruh cabang dengan cara membuat potongan di daerah di mana cabang akan tumbuh dari bakal cabang, baik di cabang pohon maupun batang pohon.



Penjarangan cabang biasanya dilakukan untuk membuka ruang atau menaikkan tinggi kanopi pohon dari tanah dan juga biasanya dilakukan untuk membuang beberapa cabang pohon agar ruang pandang cukup terbuka.

Thinning cuts are better for the health of a tree. Remove an entire branch by making a good pruning cut where the branch would have grown from a bud on another branch or the tree trunk. Thinning cuts are used to open or raise the tree canopy and can also be used to remove select branches to improve views.

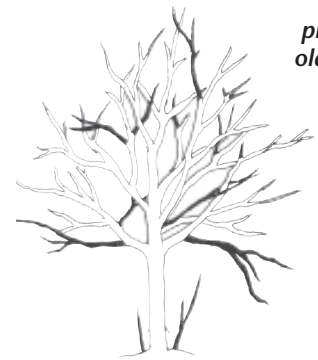
Catatan: Penjarangan membuang seluruh bagian cabang sampai dengan batas cabang lain dari pohon atau pembuangan cabang dilakukan sampai batang pohon.

Note: Thinning removes an entire branch back to another branch or to the trunk of the tree

pruned small tree



pruned older tree



Catatan: Jangan membuang lebih dari 25% kanopi pohon dalam satu musim tumbuh atau dalam rentang waktu lebih dari 5 tahun. Jika dilakukan, kegiatan ini akan menstimulasi pertumbuhan anak cabang untuk tumbuh dengan cepat dan akan menyebabkan pohon menjadi tidak sehat, terlalu rimbun, dan kurang aman bagi manusia.

Note: Do not remove more than 25% of the canopy of the tree in one growing season or over a five year period otherwise you stimulate sprouts that grow quickly and are unhealthy and unsightly and could be unsafe.

Pemotongan Anak Cabang

Heading Cuts

Pemotongan **selektif** biasanya dilakukan untuk membuat cabang menjadi lebih pendek serta untuk mengubah arah pertumbuhan cabang pohon.



selective heading cuts

Potonglah cabang pohon di atas anak cabang ke arah tumbuh yang sesuai dengan harapan anda. Atau, potonglah cabang ke arah cabang di dekatnya, yaitu cabang yang diameternya paling sedikit setengah dari cabang yang akan Anda pangkas.

Selective heading cuts are used to shorten the branch and change its direction of growth. Prune the branch just above a bud that points in the desired direction or to a side branch that is at least half the diameter of what you are removing.

Pemotongan **non-selektif** akan membuang cabang yang meninggalkan ujung cabang terbuka yang sulit pulih atau menjadi tempat masuknya penyakit. Pola pemotongan seperti ini akan berakibat buruk bagi pohon dan biasanya mendorong pertumbuhan banyak anak cabang baru secara cepat. Pemotongan ujung cabang non-selektif akan mendorong pertumbuhan anak cabang yang banyak.



non selective heading cuts

Making a **non selective** heading cut removes a branch that leaves a stub and open end that can either take a long time to cover with bark or be a point of entry for disease. These cuts are hardest on a tree and usually result in a quick regrowth of lots of shoots.

(Need translation for the Note below - at least I couldn't find it)

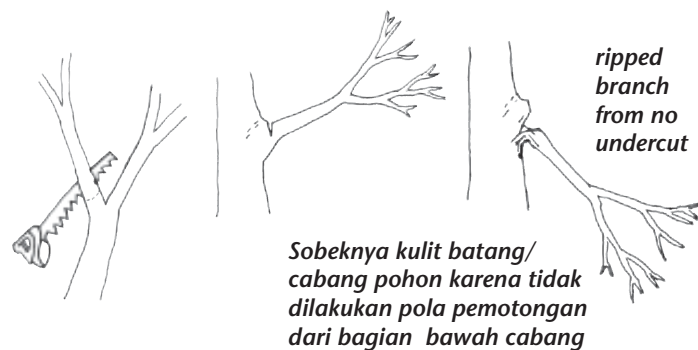
Note: Head cuts are only used to change the direction of growth when a thinning cut will remove too much wood. Always cut above a bud facing the direction of the desired new growth.

Beberapa tip untuk Menghindari Gagalnya (Buruknya) Pemangkasan

Gunakan metoda 3 langkah untuk memperpendek cabang sebelum proses pangkasan cabang dilakukan. Metoda ini akan menghindari rusaknya batang pohon akibat jatuhnya cabang pohon saat dipotong, seperti diilustrasikan dalam gambar di bawah ini.

Good Tips to Avoid Bad Pruning

Use the 3-cut method to shorten branches before removal. This will prevent the branch from damaging the trunk as it falls to the ground, as shown in drawings below.



Jangan Melakukan Potongan dari Bagian Atas (kanopi) Pohon!

Pemotongan bagian atas pohon merupakan bagian dari metoda pemotongan ujung cabang secara non-selektif. Kegiatan ini akan menyebabkan cabang mati atau menjadi lemah, sekaligus akan memiliki jumlah anak cabang yang banyak, lebat dan tumbuh dengan cepat serta akan menyebabkan tertutupnya ruang pandang. Jika anak-anak cabang/cabang-cabang muda dibiarkan tumbuh, mereka akan membuat pohon menjadi tidak aman dikarenakan beratnya bagian cabang muda ini dan rendahnya daya ikat bagian cabang muda ini dengan bagian luar kulit pohon.

Do Not Top Trees!

Topping cuts are a non selective heading cut that causes the branch to dieback or form weak, rapid, bushy sprouts that are unsightly. If these sprouts are allowed to grow, they can become unsafe from being so heavy and yet just attached to the outer bark.

Pertumbuhan pohon muda akibat pemotongan bagian atas cabang pohon dengan banyak anak cabang.



regrowth of topped small tree with lots of sprouts

*Pohon Menyediakan Kehidupan bagi Kita
Jagalah Mereka tetap Sehat dan Aman!*

*Trees give us so much
Please keep them healthy and safe!*

Upaya untuk memperbanyak panduan ini sangat disarankan! Panduan Pemangkasan Cabang Pohon ini terselenggara berkat dukungan hibah dari the King County Department of Natural Resources and Parks dan dukungan dana dari the USDA Forest Service and Washington Department of Natural Resources, melalui dukungan penuh dari the City of Seattle, dukungan pendanaan tersebut disampaikan melalui the Natural Resource Stewardship Network. Dukungan juga diberikan oleh Plant Amnesty, the University of Nevada Cooperative Extension, mahasiswa Kehutanan dari University of Washington, dan mahasiswa program the Elderness Inner-city Leadership Development.

Reproduction encouraged! This Tree Pruning Guide was made possible by a grant from the King County Department of Natural Resources and Parks and funds from the USDA Forest Service and Washington Department of Natural Resources, with other assistance from the City of Seattle, awarded through the Natural Resource Stewardship Network. Assistance was also provided from PlantAmnesty, the University of Nevada Cooperative Extension, Forestry students at the University of Washington, and students in the Wilderness Inner-city Leadership Development program.

Panduan diterbitkan dalam rangka menyediakan informasi dan membantu masyarakat dalam memahami tatalaksana pemangkasan cabang pohon. Jika terdapat pertanyaan, kritik, dan saran berkenaan dengan terjemahan dokumen ini, sila mengirim email ke: trees@seattle.gov atau menghubungi nomor telepon: 206.684.TREE.

It is intended to help more people understand how to prune trees. If you have concerns with the translation, please email trees@seattle.gov or telephone 206.684.TREE

Translation courtesy of Asep and Mia, who are PhD students at the College of Forest Resources and the Department of Anthropology, University of Washington. Both of them originally from Bogor, Indonesia.